

ANTON TSCHETCHOW



Dama s sobatschkoj

Die Dame mit dem Hündchen

easyOriginal.com

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop
www.easyoriginal.com

Anton Tschechow

Дама
с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

Aus dem Russischen übersetzt von

Maximilian Schatz

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediana e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-075-9

ISBN epub 978-3-99112-076-6

ISBN pdf 978-3-99112-077-3

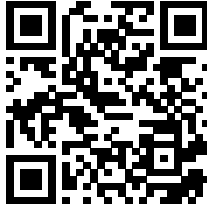
ISBN mobi 978-3-99112-078-0

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Дама
с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r3>

I

Говорили (man sagte: "sagten"), что на набережной появилось новое лицо (dass an der Promenade ein neues Gesicht aufgetaucht war; *набережная* – Promenade, Uferstraße; *берег* – Ufer; *лицо* – Person, Mensch; Gesicht; *личность* – Persönlichkeit); дама с собачкой (eine Dame mit einem Hündchen; *собака* – Hund). Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут (Dmitri Dmitritsch Gurow, der in Jalta schon zwei Wochen lebte und sich hier gewöhnt = *eingewöhnt* hatte; *проживать*; *привыкать*), тоже стал интересоваться новыми лицами (hatte ebenfalls angefangen, sich für neue Gesichter zu interessieren; *стать* – /zu etwas/ werden; *beginnen, anfangen*). Сидя в павильоне у Верне, он видел (als er im Pavillon Werne saß, sah er; *сидеть*), как по набережной прошла молодая дама (wie auf der Promenade eine junge Dame ging), невысокого роста блондинка, в берете (eine kleingewachsene Blondine mit einem Barett; *невысокий* – nicht hoch; *рост* – Größe / eines Menschen/, Wuchs); за нею бежал белый шпиз (hinter ihr lief ein weißer Spitz /Hunderasse/).

Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый шпиц.

И потом он встречал её в городском саду и на сквере по несколько раз в день (und dann traf er sie mehrmals am Tag im städtischen Garten und im Square/Park). Она гуляла одна, всё в том же берете, с белым шпицем (sie spazierte allein, stets mit ebenjenem = dem gleichen Barrett und dem weißen Spitz; *всё* – alles; immer, stets); никто не знал, кто она (niemand wusste, wer sie war), и называли её просто так (und man nannte sie einfach so): дама с собачкой (die Dame mit dem Hündchen).

«Если она здесь без мужа и без знакомых (wenn sie hier ohne den Ehemann/Gatten und ohne Bekannte ist), — соображал Гуров (überlegte Gurow; *соображать* – kapieren /ugs./; überlegen), — то было бы не лишнее познакомиться с ней (dann wäre es nicht überflüssig, sich mit ihr bekannt zu machen / sie kennenzulernen)».

И потом он встречал её в городском саду и на сквере по нескольку раз в день. Она гуляла одна, всё в том же берете, с белым шпичем; никто не знал, кто она, и называли её просто так: дама с собачкой.

«Если она здесь без мужа и без знакомых, — соображал Гуров, — то было бы не лишнее познакомиться с ней».

Емú нé было ещё сорока́ (*er war noch nicht vierzig*; "ihm war noch nicht vierzig"), но у негó была́ уже дочь двена́дцати лет и два сы́на-гимнази́ста (*aber er hatte schon eine Tochter von zwölf Jahren und zwei Söhne, die Gymnasiasten waren*; "zwei Söhne-Gymnasiasten"). Егó жени́ли ра́но (*er wurde früh verheiratet*; *жену́ть* – *verheiraten / einen Mann/*; *жену́ться* – *heiraten / eine Frau/*), когдá он был ещё студéнтом второ́го кúрса (*als er noch Student im zweiten Studienjahr war*; *когда́* – *wann; wenn; als*; *курс* – *Kurs; Studienjahr*), и тепéрь женá казáлась в полторá ра́за ста́рше его (*und jetzt erschien /seine/ Ehefrau eineinhalb mal so alt wie er*). Это была́ же́нщина вы́сокая, с тёмными бровя́ми (*es war eine große Frau mit dunklen Augenbrauen*; *высо́кий* – *hoch; groß /von Menschen/*), пряма́я, ва́жная, соли́дная и, как она сама́ себя назывáла, мы́слящая (*direkt, wichtig = ernst, solide und, wie sie sich selbst nannte, denkend*; *прямо́й* – *geradlinig; direkt; мы́слить*).

Ему не было ещё сорока, но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста. Его женили рано, когда он был ещё студентом второго курса, и теперь жена казалась в полтора раза старше его. Это была женщина высокая, с тёмными бровями, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая.

Она много читала, не писала в письмах ъ (sie las viel, schrieb in Briefen kein ъ /das harte Zeichen des russischen Alphabets/), называла мужа не Дми́трием, а Дими́трием (nannte ihren Ehemann nicht Dmitri, sondern Dimitri), а он втайне считал её недалёкой, узкой, неизящной (und er hielt sie heimlich für geistig minderbemittelt, engstirnig: "ng“, unelegant; *втáйне* – heimlich; *та́йна* – Geheimnis; *недалёкий* – unfern; geistig minderbemittelt /ugs./), боялся её и не любил бывать дома (hatte Angst vor ihr und mochte: "liebte“ es nicht, zu Hause zu sein; *до́ма* – des Hauses /Gen./; zu Hause; *дома́* – Häuser; *дом* – Haus). Изменять ей он начал уже давно (er hatte schon längst = vor langer Zeit angefangen, ihr fremdzugehen; *изменя́ть* – verändern; fremdgehen), изменял часто (ging oft fremd = das tat er oft) и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно (und wahrscheinlich/vermutlich äußerte er sich fast immer schlecht über Frauen; *ду́рно* – schlecht), и когда в его присутствии говорили о

них (und wenn man in seiner Anwesenheit von ihnen sprach: "wenn in seiner Anwesenheit von ihnen sprachen"), то он назывáл их так (dann nannte/bezeichnete er sie so):

— Нíзшая рáса (die niederste Rasse; нíзший – *niedrigst; niederst; нíзкий – niedrig; nieder*)!

4

Она много читала, не писала в письмах ъ, называла мужа не Дмитрием, а Димитрием, а он втайне считал её недалёкой, узкой, неизящной, боялся её и не любил бывать дома. Изменять ей он начал уже давно, изменял часто и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно, и когда в его присутствии говорили о них, то он называл их так:

— Низшая раса!

Ему казáлось (es schien ihm), что он достáточно нау́чен горьким опытом (dass die bittere Erfahrung = *bitteren Erfahrungen* ihn genügend gelehrt hatten; нау́чить – *lehren, beibringen; нау́ка – Wissenschaft*), чтóбы назывáть их как утóдно (um sie /so/ zu nennen, wie es ihm beliebte; чтóбы – *dass; um ... zu; как утóдно – nach Belieben, wie auch immer; что угодно – alles Mögliche, alles Beliebige; утóдный – passend; угодíть – recht machen*), но всё же без «нíзшей

ра́сы» он не мог бы прожить и двух дней (aber trotzdem könnte er keine zwei Tage ohne die "niederste Rasse" leben; **все́ же** – *trotzdem*; **все́** – *alles; immer, stets*). В **о́бществе** мужчи́н ему было скучно, не по себе́ (in Gesellschaft von Männern war ihm langweilig, er fühlte sich da unwohl: "nicht nach sich"; **в о́бществе** – *in Gesellschaft von ...; in der Gesellschaft*), с **ни́ми он был** неразговóрчив, хóлоден (zu: "mit" ihnen war er ungesprächig, kalt), но когда находíлся среди́ же́нщин (doch wenn er sich unter Frauen befand), то чу́вствовал себя́ свободно и знал, о чём говорíть с ни́ми и как держáть себя́ (dann fühlte er sich frei und wusste, worüber er mit ihnen sprechen und wie er sich halten = *benehmen* sollte); и да́же молча́ть с ними ему было легкó (und es war für ihn sogar leicht, mit ihnen /zusammen/ zu schweigen).

В его нару́жности, в ха́рактере, во всей его нату́ре (in seinem Äußeren, seinem Charakter, in seiner ganzen Natur) было что-то привлека́тельное, неуловíмое, что располагáло к нему же́нщин, мани́ло их (war etwas Anziehendes, Unfassbares, womit er die Frauen für sich gewann, was sie lockte/anzog; **неуловíмый** – *unfassbar*; **ловíть** – *fangen; fassen* /z. B. einen Verbrecher/; **располагáть** – *anordnen; für sich gewinnen*); он знал об э́том, и самогó его тоже кака́я-то си́ла влекла́ к ним (er wusste es, und ihn selbst zog irgendeine/irgendwelche Kraft zu ihnen).

Ему казалось, что он достаточно научен горьким опытом, чтобы называть их как угодно, но всё же без «низшей расы» он не мог бы прожить и двух дней. В обществе мужчин ему было скучно, не по себе, с ними он был неразговорчив, холоден, но когда находился среди женщин, то чувствовал себя свободно и знал, о чём говорить с ними и как держать себя; и даже молчать с ними ему было легко.

В его наружности, в характере, во всей его натуре было что-то привлекательное, неуловимое, что располагало к нему женщин, манило их; он знал об этом, и самого его тоже какая-то сила влекла к ним.

Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно (*die mehrmalige Erfahrung, tatsächlich eine bittere Erfahrung, hatte ihn längst gelehrt*; *в самом деле – tatsächlich, in der Tat*; *на самом деле – in Wirklichkeit*; *дело – Angelegenheit, Sache; Geschäft*), что всякое сближение (*dass jede Annäherung*), которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением (*die anfangs das Leben abwechslungsreicher macht und als ein nettes und leichtes Abenteuer erscheint*; *разнообразить – abwechslungsreicher machen*; *разнообразный – abwechslungsreich, vielfältig*; *представляться – erscheinen, sich darbieten*; *представлять*

– vorstellen; *мíлый* – lieb; nett), у порядочных людей, особенно у москвичей (bei anständigen Menschen, besonders bei Moskauern; *порядочный* – anständig; *порядок* – Ordnung; Anstand), тяжёлых на подъём, нерешительных (die schwerfällig und unentschlossen sind; *тяжёлый на подъём* – schwerfällig; *тяжёлый* – schwer; *подъём* – Aufstieg; Aufstehen /am Morgen/), неизбежно вырастает в целую задачу, сложную чрезвычайно (unweigerlich zu einer ganzen Aufgabe wächst, einer äußerst schwierigen/komplizierten /Aufgabe/), и положение в конце концов становится тягостным (und die Situation wird letztendlich /letzten Endes/schließlich beschwerlich/drückend; *положение* – Position, Lage; Situation). Но при всякой новой встрече с интересною женщиной (aber bei jedem neuen Treffen mit einer interessanten Frau) этот опыт как-то ускользает из памяти (entglitt diese Erfahrung dem Gedächtnis irgendwie), и хотелось жить (und man wollte leben; *жить* – wohnen; leben), и всё казалось так просто и забавно (und alles erschien so einfach und amüsan/drollig).

6

Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно, что всякое сближение, которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением, у порядочных людей, особенно у москвичей, тяжёлых на подъём, нерешительных, неизбежно вырастает в

целую задачу, сложную чрезвычайно, и положение в конце концов становится тягостным. Но при всякой новой встрече с интересною женщиной этот опыт как-то ускользал из памяти, и хотелось жить, и всё казалось так просто и забавно.

И вот однажды под вечер он обедал в саду (und so aß er eines Tages/einmal gegen Abend zu Mittag im Garten), а дама в берёте подходила не спешá (und die Dame mit dem Barett näherte sich/kam näher, ohne sich zu beeilen; *спешить*), чтобы занять соседний стол (um den Nachbartisch zu besetzen = um Platz am Nachbartisch zu nehmen). её выражение, походка, платье, причёска говорили ему (ihr Ausdruck, ihre Gangart, das Kleid, die Frisur sagten ihm; *говорить* – *sprechen*; *сказать* – *sagen*), что она из порядочного общества, замужем (dass sie aus einer anständigen Gesellschaft war = *kam*, verheiratet; *замужем* – *verheiratet* /mit einem Mann/), в Ялте в первый раз и одна (in Jalta zum ersten Mal und allein war), что ей скучно здесь (/und/ dass es ihr hier langweilig war)...

В рассказах о нечистоте местных нравов много неправды (in den Erzählungen über die Unreinheit der lokalen/örtlichen Moral = *der Moral der hiesigen Leute* gibt es viel Unwahrheit), он презирал их и знал (er verabscheute sie /die Erzählungen/ und wusste), что такие рассказы в большинстве сочиняются людьми (dass solche Erzählungen in der Mehrheit = *in der Mehrzahl* von Leuten ausgedacht werden; *сочинять* – *verfassen* /z. B. eine Erzählung/; *ausdenken*,

erdichten), кото́рые са́ми бы охóтно грешíли, если б умéли (die selbst gerne sündigen/freveln würden, wenn sie könnten; *умéть* – können, wissen zu ..., *draufhaben* /ugs./), но, когда дама сéла за сосéдний стол в трéх шагáх от негó (aber als sich die Dame an den Nachbartisch drei Schritte von ihm entfernt setzte), ему вспóмнились эти рассказы́ о лёгких побéдах, о поéздках в го́ры (erinnerte er sich an diese Erzählungen über leichte Siege, über Fahrten in die Berge/ins Gebirge), и соблазнíтельная мысль о скóрой, мимолётной свýзи (und der verführende Gedanke über eine schnelle, flüchtige Verbindung = Beziehung; *скóрый* – baldig; *schnell, rasch*; *скóро* – bald; *rasch*), о ромáне с неизвéстной жéнщиной (über eine Romanze mit einer unbekannten Frau; *ромáн* – Romanze, Liebelei), кото́рой не знаéшь по íмени и фами́лии (deren Vor- und Nachnamen du nicht weißt: "die du nach dem Vor- und Nachnamen nicht kennst"), вдруг овладéла им (bemächtigte sich plötzlich seiner).

7

И вот однажды под вечер он обедал в саду, а дама в берете подходила не спеша, чтобы занять соседний стол. её выражение, походка, платье, причёска говорили ему, что она из порядочного общества, замужем, в Ялте в первый раз и одна, что ей скучно здесь...

В рассказах о нечистоте местных нравов много неправды, он презирал их и знал, что такие рассказы в большинстве

сочиняются людьми, которые сами бы охотно грешили, если б умели, но, когда дама села за соседний стол в трёх шагах от него, ему вспомнились эти рассказы о лёгких победах, о поездках в горы, и соблазнительная мысль о скорой, мимолётной связи, о романе с неизвестною женщиной, которой не знаешь по имени и фамилии, вдруг овладела им.

Он ласково поманил к себе шпица (er lockte den Spitz zärtlich = *liebevoll zu sich*) и, когда тот подошёл (und als jener näherkam), погрозил ему пальцем (drohte er ihm mit dem Finger). Шпиц заворчал (der Spitz knurrte). Гуров опять погрозил (Gurow drohte erneut).

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза (die Dame schaute/blickte ihn an und senkte sofort die Augen).

— Он не кусается (er beißt nicht), — сказала она и покраснела (sagte sie und errötete).

— Можно дать ему кость (kann = *darf* ich ihm einen Knochen geben)? — И когда она утвердительно кивнула головой (und als sie zustimmend mit dem Kopf nickte = *zustimmend nickte*), он спросил приветливо (fragte er freundlich; *приветливо* – *freundlich*; *привет* – *Gruß*; *привет!* – *hallo!*):

— Вы давно изволили приехать в Ялту (sind Sie schon lange in Jalta; *изволить* – *geruhen* /*veralt.*, *gehob.*, *iron.*; *приехать* – *kommen nach ...*; *ехать* – *fahren*)?

— Дней пять (etwa fünf Tage; **дней пять** – etwa fünf Tage; **пять дней** – fünf Tage).

— А я уже дотягиваю здесь вторую неделю (und ich bin hier jetzt schon seit bald zwei Wochen; **дотягивать** – erreichen, es schaffen bis zu ...).

8

Он ласково поманил к себе шпица и, когда тот подошёл, погрозил ему пальцем. Шпиц заворчал. Гуров опять погрозил.

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза.

— Он не кусается, — сказала она и покраснела.

— Можно дать ему кость? — И когда она утвердительно кивнула головой, он спросил приветливо: — Вы давно изволили приехать в Ялту?

— Дней пять.

— А я уже дотягиваю здесь вторую неделю.

Помолчали немного (/sie/ schwiegen ein wenig).

— Вре́мя идёт бы́стро (die Zeit geht = vergeht/läuft schnell), а ме́жду тем здесь така́я ску́ка (und dabei ist hier eine solche Langeweile = so langweilig; **ме́жду тем** – derweil, indessen, währenddessen; **dabei**)! — сказа́ла она, не гля́дя на него (sagte sie, ohne ihn anzublicken; **глядеть**).

— Это то́лько при́нято говорить (es ist nur so üblich zu sprechen), что здесь скучно (dass es hier langweilig sei). Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жиздре (der Spießbürger lebt irgendwo bei sich in Beljow oder Schisdra) — и ему не скучно, а приедет сюда (und ihm ist nicht langweilig, doch kommt er hierher, / heißt es/): «Ах, скучно! Ах, пыль!» (Ach, langweilig! Ach, der Staub!) Подумаешь, что он из Гренады приехал (man hat den Eindruck: "du denkst", als ob er aus Grenada gekommen wäre).

9

Помолчали немного.

— Время идёт быстро, а между тем здесь такая скука! — сказала она, не глядя на него.

— Это только принято говорить, что здесь скучно. Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жиздре — и ему не скучно, а приедет сюда: «Ах, скучно! Ах, пыль!» Подумаешь, что он из Гренады приехал.

Она засмеялась (sie lachte). Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые (dann fuhren beide wie /füreinander/ Unbekannte schweigend mit dem Essen fort); но после обеда пошли рядом (doch nach dem Mittagessen gingen sie nebeneinander = zusammen los; *рядом* – in der Nähe; nebeneinander) — и начался шутливый,

лёгкий разгово́р люде́й свобо́дных, дово́льных (und es begann ein scherzhaftes, leichtes = *lockeres* Gespräch/lockere Unterhaltung zwischen Leuten, die frei und zufrieden waren), кото́рым всё равно́ (für die es keine Rolle spielte; *всё равно́* – *egal*; *равно* – *gleich*), куда́ бы ни иди́ти, о чём ни говори́ть (wohin gehen, worüber sprechen). Они гуля́ли и говори́ли о том, как стра́нно освеще́но мо́ре (sie spazierten und sprachen darüber, wie seltsam das Meer beleuchtet war = sprachen vom seltsamen Lichteinfall ins Meer; *освещать*); вода́ была́ сире́невого цве́та, тако́го мя́гкого и те́плого (das Wasser war von einer fliederblauen, so weichen und warmen Farbe; *сире́невый* – *Flieder-*; *fliederblau*, *lila*; *сире́нь* — *Flieder*), и по ней от луны́ шла золотáя полосá (und ein goldener Streifen ging vom Mond aus darüber).

10

Она засмеялась. Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые; но после обеда пошли рядом — и начался шутливый, лёгкий разговор людей свободных, довольных, которым всё равно, куда бы ни идти, о чём ни говорить. Они гуляли и говорили о том, как странно освещено море; вода была сиреневого цвета, такого мягкого и тёплого, и по ней от луны шла золотая полоса.

Говорили о том, как душно после жаркого дня (*sie sprachen darüber, wie schwül es nach dem heißen Tag war*). Гуров рассказal, что он москвич (*Gurow erzählte, dass er ein Moskauer war*), по образованию филолог (*vom Beruf Philologe: "von der Bildung her Philologe"*), но служит в банке (*doch diente/arbeitete in einer Bank*); готовился когда-то петь в частной опере (*wollte irgendwann einmal: "bereitete sich vor irgendwann einmal" in einer Privatoper singen*), но бросил (*doch schmiss das hin; бросить – werfen; hinschmeißen; jmd. verlassen*), имеет в Москвe два дома (*/und/ er hatte in Moskau zwei Häuser*)... А от неё он узнал (*und von ihr erfuhr er*), что она выросла в Петербурге (*dass sie in Petersburg aufgewachsen war*), но вышла замуж в С. (*doch in S. geheiratet hatte*), где живёт уже два года (*wo sie schon seit zwei Jahren lebte*), что пробудет она в Ялте ещё с месяц (*dass sie in Jalta noch so etwa einen Monat verweilen würde; с месяц – etwa einen Monat*) и за ней, быть может, приедет её муж (*und ihr Ehemann möglicherweise ihr nachkommen würde; приехать за кем-то – kommen, um jemanden abzuholen; jemandem nachkommen; быть может – kann sein, möglicherweise, vielleicht*), которому тоже хочется отдохнуть (*der sich auch erholen wollte*).

Она никак не могла объяснить (*sie konnte in keiner Weise erklären*), где служит её муж (*wo ihr Ehemann diente*), — в губернском правлении или в губернской земской управе (*bei der Gouvernement-Verwaltung oder beim Semstwo-Amt des Gouvernements; правление – Verwaltung; земский – Semstwo-; земство – Semstwo / lokale Selbstverwaltungseinheit im zaristischen Russland/; управа – Amt*

/Verwaltungsorgan im zaristischen Russland/), и это ей самой было смешно (und das war für sie selbst lächerlich = das fand sie selbst zum Lachen). И узнал ещё Гуров, что её зовут Анной Сергеевной (Gurow erfuhr noch, dass sie Anna Sergejewna hieß).

11

Говорили о том, как душно после жаркого дня. Гуров рассказал, что он москвич, по образованию филолог, но служит в банке; готовился когда-то петь в частной опере, но бросил, имеет в Москве два дома... А от неё он узнал, что она выросла в Петербурге, но вышла замуж в С., где живёт уже два года, что пробудет она в Ялте ещё с месяц и за ней, быть может, приедет её муж, которому тоже хочется отдохнуть.

Она никак не могла объяснить, где служит её муж, — в губернском правлении или в губернской земской управе, и это ей самой было смешно. И узнал ещё Гуров, что её зовут Анной Сергеевной.

Потом у себя в номере он думал о ней (*dann = später in seinem Hotelzimmer dachte er an sie; номер – Nummer; Hotelzimmer*), о том, что завтра она, наверное, встретится с ним (*darüber, dass sie sich morgen wahrscheinlich mit ihm treffen würde*). Так должно быть (*so musste /es/ sein; должно быть – wahrscheinlich*). Ложась

спать, он вспомнил (als er sich schlafen legte, erinnerte er sich daran; *ложиться*), что она ещё так недавно была институткой (dass sie vor noch so kurzer Zeit Studentin gewesen war; *недавно* – *unlängst*; *институтка* /veralt./ – Studentin; *институт* – Institut; Hochschule), училась, всё равно как теперь его дочь (dass sie studiert hatte, genauso: "egal/ganz gleich" wie seine Tochter; *учиться* – *lernen, zur Schule gehen; studieren*), вспомнил, сколько ещё несмелости, угловатости было в её смехе, в разговоре с незнакомым (/er/ erinnerte sich daran, wie viel Schüchternheit, Eckigkeit noch in ihrem Lachen, ihrem Gespräch mit einem Unbekannten war; *несмелый* – *schüchtern*; *смелый* – *mutig, kühn*; *угловатость* – *Eckigkeit*; *угол* – *Winkel /mathem./; Ecke*), — должно быть, это первый раз в жизни она была одна (es musste das erste Mal im Leben sein, wann sie allein war), в такой обстановке (in einer solchen Situation; *обстановка* – *Umstände; Situation*), когда за ней ходят, и на неё смотрят (in der man ihr nachlief: "nachging" und sie anschaute), и говорят с ней только с одной тайною целью (und nur mit einem heimlichen Ziel mit ihr sprach; *тайный* – *geheim; heimlich*; *тайна* – *Geheimnis*), о которой она не может не догадываться (/einem Ziel/, welches sie nicht umhinkäme zu errahnen).

Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза (er erinnerte sich an ihren dünnen, schwachen Hals, die schönen grauen Augen).

«Что-то в ней есть жалкое всё-таки (sie hat dennoch/trotzdem etwas Klägliches/Mitleiderregendes an sich: "etwas Klägliches/

Mitleiderregendes ist dennoch in ihr“»), — подумал он и стал засыпать (dachte er und begann einzuschlafen).

12

Потом у себя в номере он думал о ней, о том, что завтра она, наверное, встретится с ним. Так должно быть. Ложась спать, он вспомнил, что она ещё так недавно была институткой, училась, всё равно как теперь его дочь, вспомнил, сколько ещё несмелости, угловатости было в её смехе, в разговоре с незнакомым, — должно быть, это первый раз в жизни она была одна, в такой обстановке, когда за ней ходят, и на неё смотрят, и говорят с ней только с одной тайною целью, о которой она не может не догадываться.

Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза.

«Что-то в ней есть жалкое всё-таки», — подумал он и стал засыпать.

II

Прошла неделя после знакомства (eine Woche war nach dem Kennenlernen vergangen; *знакомство* – *Bekanntschaft*; *Kennenlernen* /*Zeitpunkt des Beginns der Bekanntschaft*/). Был праздничный день (es war ein festlicher Tag; *праздничный* – *festlich, feierlich*; *праздник* – *Feiertag*; *Fest*). В комнатах было душно (in den Zimmern war es schwül), а на улицах вихрем носилась пыль (und auf den Straßen tollte der Staub in Wirbelstürmen; *вихрь* – *Wirbelsturm*), срывало шляпы (Hüte wurden /von den Köpfen/ gerissen; *срывать* – *abreißen, herunterreißen*). Весь день хотелось пить (den ganzen Tag wollte man trinken), и Гуров часто заходил в павильон (und Gurow ging oft ins Pavillon) и предлагал Анне Сергеевне то воды с сиропом, то мороженого (und bot Anna Sergejewna mal Wasser mit Sirup, mal Eis an). Нékуда было девáться (man konnte nirgendwohin verschwinden; *девáться* – *abbleiben* /ugs./; *verschwinden*).

13

Прошла неделя после знакомства. Был праздничный день. В комнатах было душно, а на улицах вихрем носилась пыль, срывало шляпы. Весь день хотелось пить, и Гуров часто заходил в павильон и предлагал Анне Сергеевне то воды с

сиропом, то мороженого. Некуда было деваться.

Вечером, когда немного утихло (abends, als es ein wenig still wurde), они пошли на мол (gingen sie zur Mole), чтобы посмотреть, как придёт пароход (um zu schauen, wie das Dampfschiff/die Fähre kam = einfuhr). На пристани было много гуляющих (an der Anlegestelle gab es viele Spazierende; гулять); собрались встречать кого-то, держали букеты (man wollte irgendjemanden treffen = empfangen, hielt Sträuße /in den Händen/; **собраться** – sich versammeln, einfinden; wollen, beabsichtigen). И тут отчётливо бросались в глаза две особенности нарядной ялтинской толпы (und da fielen zwei Besonderheiten der eleganten Menschenmenge = des eleganten Volkes/der eleganten Leute von Jalta deutlich ins Auge; **бросаться в глаза** – ins Auge fallen; **бросаться** – sich werfen): пожилые дамы были одеты, как молодые (ältere Damen waren gekleidet wie junge), и было много генералов (und es gab viele Generäle).

14

Вечером, когда немного утихло, они пошли на мол, чтобы посмотреть, как придёт пароход. На пристани было много гуляющих; собрались встречать кого-то, держали букеты. И тут отчётливо бросались в глаза две особенности нарядной ялтинской толпы: пожилые дамы были одеты, как молодые, и было много генералов.

По случаю волнения на море пароход пришёл поздно (wegen Seegang kam das Dampfschiff spät; *по случаю* – *anlässlich; bei Gelegenheit; случай* – *Fall, Ereignis; Gelegenheit; Zufall; волнение на море* – *Seegang; волнение* – *Aufregung; море* – *Meer*), когда уже село солнце (als die Sonne schon untergegangen war: "sich gesetzt hatte"; *садиться*), и, прежде чем пристать к молу, долго поворачивался (und wendete sich lange, bevor es an der Mole anlegte). Анна Сергеевна смотрела в лорнетку на пароход и на пассажиров (Anna Sergejewna schaute durch ein Lorgnon auf das Dampfschiff und auf die Passagiere), как бы отыскивая знакомых (als würde sie /unter ihnen/ die ihr bekannten heraussuchen: "auffinden/finden"; *отыскивать*), и когда обращалась к Гурову, то глаза у неё блестели (und wenn sie sich an Gurow wandte, dann glänzten ihre Augen). Она много говорила, и вопросы у неё были отрывисты (sie sprach viel, und ihre Fragen waren abgehackt; *отрывистый* – *abgehackt; отрывок* – *Fragment, Auszug*), и она сама тотчас же забывала, о чём спрашивала (und sie vergaß selbst sogleich, was sie gefragt hatte); потом потеряла в толпе лорнетку (dann verlor sie in der Menschenmenge das Lorgnon).

15

По случаю волнения на море пароход пришёл поздно, когда уже село солнце, и, прежде чем пристать к молу, долго поворачивался. Анна Сергеевна смотрела в лорнетку на пароход и на пассажиров, как бы отыскивая знакомых,

и когда обращалась к Гурову, то глаза у неё блеснули. Она много говорила, и вопросы у неё были отрывисты, и она сама тотчас же забывала, о чём спрашивала; потом потеряла в толпе лорнетку.

Нарядная толпа расходилась (die elegante Menschenmenge ging auseinander), **уже не было видно лиц** (man konnte keine Gesichter mehr sehen = erkennen), **ветер стих совсем** (der Wind beruhigte sich ganz; *стихнуть* – sich beruhigen, still werden; *тихо* – ruhig; still; leise), **а Гуров и Анна Сергеевна стояли** (während Gurow und Anna Sergejewna /da/ standen), **точно ожидая** (als ob erwartend; *точно* – genau; bestimmt; *ожидать*), **не сойдёт ли ещё кто с парохода** (ob nicht noch jemand von Bord des Dampfschiffs gehen würde; *сойти с парохода* – von Bord des Dampfschiffs gehen; *сойти* – herabgehen, herabsteigen; aussteigen). **Анна Сергеевна уже молчала и нюхала цветы** (Anna Sergejewna schwieg schon und roch an den Blumen), **не глядя на Гурова** (ohne Gurow anzublicken).

— **Погода к вечеру стала лучше** (das Wetter ist zum Abend hin besser geworden), — **сказал он** (sagte er). — **Куда же мы теперь пойдём** (wohin gehen wir denn jetzt)? **Не поехать ли нам куда-нибудь** (fahren wir vielleicht irgendwohin)?

Она ничего не ответила (sie antwortete nichts).

Нарядная толпа расходилась, уже не было видно лиц, ветер стих совсем, а Гуров и Анна Сергеевна стояли, точно ожидая, не сойдёт ли ещё кто с парохода. Анна Сергеевна уже молчала и нюхала цветы, не глядя на Гурова.

— Погода к вечеру стала лучше, — сказал он. — Куда же мы теперь пойдём? Не поехать ли нам куда-нибудь?

Она ничего не ответила.

Тогда он пристально поглядёл на неё (dann blickte er sie unverwandt an) и вдруг обнял её и поцеловал в губы (/und/ umarmte sie plötzlich und küsste sie auf die Lippen), и его обдало запахом и влагой цветов (er wurde vom Geruch = *Duft* und der Feuchtigkeit der Blumen übergossen; *обд́ать*), и тотчас же он пугливо оглядётся (und er sah sich sofort schreckhaft um): не видел ли кто (ob es nicht wer gesehen hätte)?

— Пойдёмте к вам (gehen wir zu Ihnen)... — проговорил он тихо (sprach er leise).

И оба пошли быстро (und beide gingen schnell).

У неё в номере было душно (in ihrem Hotelzimmer war es schwül), пахло духами (es roch nach dem Parfüm; *пахнуть*), которые она купила в японском магазине (das sie in einem japanischen Geschäft gekauft hatte; *магазин* – *Geschoßmagazin*; *Geschäft*, *Laden*).

Гуров, глядя на неё теперь, думал (wenn Gurow jetzt auf sie blickte, dachte er): «Каких только не бывает в жизни встреч (welche = was für Treffen es auch im Leben gibt)!»

17

Тогда он пристально поглядел на неё и вдруг обнял её и поцеловал в губы, и его обдало запахом и влагой цветов, и тотчас же он пугливо огляделся: не видел ли кто?

— Пойдёмте к вам... — проговорил он тихо.

И оба пошли быстро.

У неё в номере было душно, пахло духами, которые она купила в японском магазине. Гуров, гляд на неё теперь, думал: «Каких только не бывает в жизни встреч!»

От прошлого у него сохранилось воспоминание о беззаботных, добродушных жёнщинах (aus der Vergangenheit blieb ihm die Erinnerung an sorglose, gutmütige Frauen; **добродушный** – gutmütig; **добрый** – gut; **душа** – Seele), весёлых от любви, благодарных ему за счастье, хотя бы очень короткое (die fröhlich vor Liebe, dankbar ihm für ein wenigstens = auch nur sehr kurzes Glück waren; **хотя бы** – wenigstens, zumindest; **хотя** – obwohl; zwar); и о таких (und auch an solche), — как, например, его жена (wie zum Beispiel

seine Frau; *u – und; auch*), — которые любили без искренности (die ohne Aufrichtigkeit = *nicht aufrichtig* liebten), с излішними разговорами, манёрно, с истеріей (mit überflüssigen Gesprächen, überkandidelt, mit Hysterie = hysterisch; *манёрно – überkandidelt, gekünstelt; манёра – Manier*), с таким выражением (mit einem solchen Ausdruck), как будто то была не любовь, не страсть (als wäre das: Wenes“ keine Liebe, keine Leidenschaft), а что-то более значительное (sondern etwas Bedeutsameres); и о таких двух-трёх, очень красивых, холодных (und auch an solche zwei-drei /Frauen/, die sehr schön und kalt waren), у которых вдруг промелькнуло на лице хищное выражение (in deren Gesichtern plötzlich ein räuberischer Ausdruck aufblitzte = deren Gesichter plötzlich einen räuberischen Ausdruck annahmen), упрямое желание взять (ein sturer/hartnäckiger Wunsch zu nehmen), выхватить у жизни больше, чем она может дать (dem Leben mehr zu entreißen, als es geben könnte), и это были не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины (und das waren Frauen, die nicht ganz jung waren: "nicht von der ersten Jugend waren“, launisch, nicht rasonierend, gebieterisch, nicht klug; *не рассуждающий – nicht rasonierend; рассу́док – Verstand; властный – gebieterisch, diktatorisch; власть – Macht*), и когда Гуров охладевал к ним (und wenn Gurow ihnen gegenüber abkühlte = Gurows Gefühle ihnen gegenüber abkühlten), то красота их возбуждала в нём ненависть (erregte ihre Schönheit in ihm Hass = rief ihre Schönheit in ihm Hass hervor) и кружева на их белье казались ему тогда похожими на чешую

(und die Spitzen ihrer Wäsche erschienen ihm dann schuppenähnlich; *чешуя – Schuppe*).

18

От прошлого у него сохранилось воспоминание о беззаботных, добродушных женщинах, весёлых от любви, благодарных ему за счастье, хотя бы очень короткое; и о таких, — как, например, его жена, — которые любили без искренности, с излишними разговорами, манерно, с истерией, с таким выражением, как будто то была не любовь, не страсть, а что-то более значительное; и о таких двух-трёх, очень красивых, холодных, у которых вдруг промелькало на лице хищное выражение, упрямое желание взять, выхватить у жизни больше, чем она может дать, и это были не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины, и когда Гуров охладевал к ним, то красота их возбуждала в нём ненависть и кружева на их белье казались ему тогда похожими на чешую.

Но тут всё та же несмёлость (*aber hier – stets die gleiche: "stets jene" Schüchternheit*), угловатость неопытной молодости (*Eckigkeit einer unerfahrenen Jugend*), неловкое чувство (*ein Gefühl der Unbehaglichkeit: "ein ungeschicktes Gefühl"*); и было впечатление

растерянности (und es gab den Eindruck = *ein Gefühl* von Zerstreutheit), как будто кто вдруг постучал в дверь (als hätte wer an die Tür geklopft). Анна Сергеевна, эта «дама с собачкой» (Anna Sergejewna, diese "Dame mit dem Hündchen"), к тому́, что произошло, отнеслась как-то особенно (begegnete dem, was geschehen/passiert war, irgendwie besonders; *относиться* /к чему-либо/ – *begegnen* /etwas/, *behandeln* /etwas/, *sich verhalten* /gegenüber etwas/), очень серьёзно, точно к своему падению (sehr ernsthaft, wie zu einem Sündenfall von sich; *падéние* – *Fall*; *Sündenfall* /christl./), — так казалось (so erschien es), и это было странно и некстати (und das war seltsam und unpassend: "ungelegen").

19

Но тут всё та же несмелость, угловатость неопытной молодости, неловкое чувство; и было впечатление растерянности, как будто кто вдруг постучал в дверь. Анна Сергеевна, эта «дама с собачкой», к тому, что произошло, отнеслась как-то особенно, очень серьёзно, точно к своему падению, — так казалось, и это было странно и некстати.

У неё опустились, завяли черты́ (*ihre Gesichtszüge sackten ab*: "sanken" und verwelkten; *черта́* – *Linie*; *Charakterzug*; *Gesichtszug*) и по сторонам лица печально висели длинные волосы (und die langen Haare hingen traurig seitlich am Gesicht herab: "an den Seiten

des Gesichts“), она задумалась в унылой позе (sie wurde in einer niedergeschlagenen Haltung nachdenklich; *задуматься* – nachdenken; nachdenklich werden, ins Grübeln kommen; *поза* – Pose; Haltung), точно грешница на старинной картине (genau wie eine Sünderin auf einem altmodischen/altertümlichen Bild/Gemälde).

— Нехорошо (nicht gut), — сказала она (sagte sie). — Вы же первый меня не уважаете теперь (Sie /als/ Erster respektieren mich doch jetzt nicht).

На столе в номере был арбуз (auf dem Tisch im Hotelzimmer war eine Wassermelone). Гуров отрезал себе ломоть (Gurow schnitt sich ein Stück/eine Scheibe /davon/ ab) и стал есть не спеша (und begann, ohne Eile zu essen; *спешить*). Прошло, по крайней мере, полчаса в молчании (mindestens eine halbe Stunde verging im Schweigen; *по крайней мере* – zumindest; mindestens; *крайний* – extrem; Rand-; *мера* – Maß; Maßnahme).

20

У неё опустились, завяли черты и по сторонам лица печально висели длинные волосы, она задумалась в унылой позе, точно грешница на старинной картине.

— Нехорошо, — сказала она. — Вы же первый меня не уважаете теперь.

На столе в номере был арбуз. Гуров отрезал себе ломоть

и стал есть не спеша. Прошло, по крайней мере, полчаса в молчании.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com